

Могилко Ю. О.,

викладач кафедри корейської філології

Київського національного лінгвістичного університету

## ОБРАЗНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ «МЕТЕЛИКА» В КОРЕЙСЬКІЙ ДИТЯЧІЙ ЛІТЕРАТУРІ ХХ СТОЛІТТЯ

**Анотація.** Статтю присвячено образній репрезентації «метелика» в корейській дитячій літературі ХХ століття. Основна увага зосереджена на творчості Кім Йон Іль (김영일). У роботі подано перший переклад корейського дитячого вірша «Жовтий метелик» «노랑 나비» Кім Йон Іля (김영일) українською мовою. Також проаналізовано образ «метелика» в корейській дитячій літературі ХХ ст.

**Ключові слова:** весна, репрезентація, образ, корейська література, дитяча література.

**Постановка проблеми.** Актуальність дослідження зумовлена тим, що натепер дослідження корейської дитячої літератури ХХ століття перебуває на самому початку. Сьогодні в українському корезназстві зроблено лише перші кроки до вивчення тих чи інших питань. Наприклад, порівняльне літературознавство, літературознавство, політика, мовознавство, перекладознавство тощо. У статті ми розглянемо образну рецепцію метелика на прикладі творчості Кім Йон Іля (김영일).

**Мета статті** – простежити і проаналізувати образну репрезентацію «метелика» в корейській дитячій літературі ХХ століття.

**Виклад основного матеріалу.** Образна репрезентація – мисленнєвий образ, який сформований людиною з раніше побачених подій або модельованої діяльності.

Репрезентація – показ, представництво, представлення. Поняття «репрезентація» і «знак» взаємозначаються, розкриваються через присутність, що демонструє їх історично-традиційне розуміння [4, с. 316]

Образ – поняття важке, багатогранне та багатовимірне, пов'язане з уявленнями про ставлення мистецтва до дійсності, про роль митця, про внутрішні закони мистецтва разом із проблемою художнього сприйняття [2, с. 241]

Образи у творах мають не лише індивідуальне, пізнавальне, а й виховне значення, за допомогою якого, втілюючи в художньому образі свої ідеали, письменник закликає до того, що для нього самого є прекрасним і цінним.

У художньому творі переважно зображуються картини із життя, які зазвичай пов'язані між собою. Поет образно показує життя. Він намагається зберегти певні риси, які проявляються в житті, пов'язує їх зі сприйняттям людини, узагальнює їх за допомогою вигадки, тим самим висвітлюючи в них власні ідеали.

Кім Йон Іль (김영일) народився в 1914 р. в Сінчоні провінції Хванхе. Розпочав письменник свою діяльність з колискових пісень «Світлячок» («반딧불»), надрукованої в газеті в 1934 р., та «Чиж», надрукованої в 1935 р., після чого написав дуже багато колискових, казок і дитячих віршів. У молодому віці Кім Йон Іль переїхав до Японії, закінчив там токійський університет Ніхон, під час навчання опублікував вірш «Рідний дім» («고향집») у дитячому токійському журналі, а після випуску поїхав до Маньчжурії, де спробував себе в написанні роману, але в 1941 р. повертається до Кореї та починає працювати в сеульській Сінчон бізнес школі. З 1940 по 1944 рр. він працював редактором у журналі «Дитинство» («아이 생활»), де опублікував такі роботи, як «Хлопчик-католик» («가톨릭 소년»), «Хлопчик» («소년»), і раз із тим пропагував підтримку японської окупації в Кореї. Під час Корейської війни (1950–1953 рр.) письменник опублікував збірку поезій «Спілка юнаків» («소년 기마대») у 1951 р. в шкільній газеті Пусана. У 1954 р. він отримав місце секретаря в асоціації корейської дитячої літератури, а в 1961 р. став президентом відділу дитячої літератури в Корейській асоціації письменників, через два роки опублікував збірку пісень «Діти на голубого пагорба» («푸른 동산의 아이») і в 1967 р. став першим президентом асоціації корейської дитячої літератури. Уже з 1970 р. – постійний президент асоціації корейських письменників. А через рік – президент асоціації корейської дитячої літератури. За своє життя написав дві збірки віршів: «Білочка» («다람쥐») в 1950 р. та «Якщо піднятися на весняну гору» («봄 동산에 오르면») в 1970 р.; дві збірки дитячих пісень: «Спілка юнаків» («소년 기마대») у 1951 р. та «Діти голубого пагорба» («푸른 동산의 아이») в 1963 р., а також 5 збірок казок. Помер письменник у 1984 р. [14].

Вірш Кім Йон Іля (김영일) «Жовтий метелик» «노랑 나비» також належить до дитячої корейської літератури та вивчається в молодшій школі. Вірш є тристопним, перші два рядки кожної строфи починаються однаково зі слова «Метелик».

Головним образом вірша є жовтий метелик. Він блукає по дорозі, зупиняючись поспати то на квітці, то на біку. Цікавим є факт, чому автор обрав саме метелика й саме жовтого кольору. Будучи поетом, який дотримувався буддистського вчення, Кім Йон Іль захотів зобразити метелика наближеним до кольору Будди, тому й обрав саме жовтий колір, колір сонця і світла. Та-

'노랑나비'	«Жовтий метелик»
나비	Метелик
나비	Жовтий метелик
노랑나비	На пелюстках квіточок
꽃잎에서	Заснув,
한잠 자고	
나비	Метелик
나비	Метелик
노랑나비	Жовтий метелик
소뿔에서	На рогах бика
한잠 자고	Заснув,
나비	
나비	Метелик
노랑나비	Метелик
길손따라	Жовтий метелик
훨훨 갔네.	Крилами махаючи, летить.
김영일	Переклад Ю.О. Могилко

кож, коли дивишся на крила метелика, жовтий колір, на відміну від білого, дає кращий візуальний ефект.

У корейській літературі образ метелика виступає в значенні радості й насолоди життя. Проте, так само як і зозуля, метелик ототожнюється в корейській літературі як щось таке, що існує поза часом. Це свого роду елемент ідеальної картини природи навесні. Метелик – колористичний образ. У китайській і корейській літературній традиції ці створіння завжди описуються лише в білому або жовтому кольорах.

Використовуючи анафору на початку вірша (Метелик, метелик), автор хоче не тільки показати, про кого йде мова, а й своє звернення до нього.

Використовуючи епіфору (міцно сплячий) автор хоче підкреслити, що, напевне, в житті цього метелика немає нічого, що могло б завадити йому проживати своє життя так, як він це бачить. Йому не важливо де і коли подрімати, головне, що це життя, і зовсім не важливо, де ти знаходишся, важливо те, які враження та відчуття ти отримуваш.

Аналізуючи весь вірш загалом, ми знаходимо ще більше доказів належності вірша до буддизму. У культурі буддизму заведено так, що життя в нас не одне, що, якщо ти щось не встиг у цьому житті, в тебе буде інше, де ти зможеш зробити те, що хотів у цій. Також для буддистів не характерно кудись поспішати, вони ведуть розмірений спосіб життя, може навіть скласти враження, що їх нічого не хвилює. Метелик, незважаючи ні на що, проживав життя, яке його цікавило.

Але кінець вірша, коли метелик полетів за мандрівником, на нашу думку, показує нам прощання метелика зі своїм життям. Мандрівник зображений як прообраз смерті, він непомітно з'явився й так само непомітно зник. Варто зазначити, що весь потік поезії дуже сильно нагадує крила метелика.

По-перше, метелик – це символ тепла, початку нового життя, свободи, а також фантастичності, як уважає сам письменник. Метелик відпочиває на квітці, на бику, після чого знову в пошуках свободи пурхає далі. Так і ритміка вірша розвивається наче метелик, що пурхає.

По-друге, письменник обрав саме жовтий колір лише з однієї причини. Кім Йон Іль народився навесні 1914 р., в день, коли у світі прославляють Будду, а оскільки автор мав велику зацікавленість до буддизму, то обрав саме жовтий колір, колір Будди [12].

Отже, Кім Йон Іль написав вірш для свята на честь народження Будди, яке асоціюється в нього з квітами та жовтими метеликами.

Отже, головна ознака літератури – це відтворення образу, втіленого в явищі, людині, предметі чи дії. Образна репрезентативність – це шлях до глибшого сприйняття світу, збагачення емоційних вражень.

**Висновки.** У корейській культурі, як і в усіх країнах Далекого Сходу, ставлення до природи й, відповідно, до пейзажу в словесному та зображувальному мистецтві досить особливе. Тема природи в корейській поезії завжди пов'язана з уявленнями про те, що світ і людина взаємозалежні. Пейзаж у віршах сприймається як космос, і поет усвідомлює себе як особистість, яка може впливати на світ силою поетичного слова, як це робили письменники в VII ст., коли писали ритуальні пісні хянга. Як показав аналіз вірша, метелик бере участь у створенні ідеальної картини світу природи. Ця істота є таким собі символом трьох пір року: весни, літа та осені. Метелик є символом весни

й невинності. З метеликами в корейському фольклорі пов'язано багато міфів, легенд, повір'їв.

#### Література:

1. Концевич Л.Р. Избранная библиография литературы по Корее на русском и западноевропейском языках (с XIX века по 2007 год). Москва: Первое марта, 2008. 591 с.
2. Николокин А.Н. Литературная энциклопедия терминов и понятий / РАН. Институт информации по общественным наукам. Москва: НПК «Интелвак», 2003. 1600 ст.
3. Ковалів Ю.І. Літературознавча енциклопедія: у 2 т. Київ: ВЦ «Академія», 2007. Т. 1. 608 с.
4. Ковалів Ю.І. Літературознавча енциклопедія: у 2 т. Київ: ВЦ «Академія», 2007. Т. 2. 624 с.
5. Теремко В.І. Літературознавчий словник-довідник. Київ: ВЦ «Академія», 2007. 752 с.
6. Волков И.Ф. Теория литературы. Москва: Просвещение, 1995. 256 с.
7. Гуляев Н.А. Теория литературы: учебное пособие для филологов спец. ун-тов и пед. ин-тов. Москва: Высш. школа, 1977. 278 с.
8. Хализев В.Е. Теория литературы. Москва: Высшая школа, 1999. 110 с.
9. Поспелов Г.Н. Теория литературы. Москва: Высшая школа, 1978. 351 с.
10. 석용원. «석용원 동시선집: 지만지한국동시문학선집» / 석용원. CommunicationBooks, 2015.
11. 석용원. <석용원 동시선집> 저자 소개. 석용원. Ridibooks. 201502. URL: <https://ridibooks.com/author/23395>.
12. 신현득. 김영일의 간결한 시 '노랑나비' / 신현득. 세상을 바꾸는 불교의 힘. 2405. № 1392.
13. 이재철. 석용원(石庸源) / 이재철. 한국민족문화대백과사전. 1998. URL: [http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Index?contents\\_id=E0028467](http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Index?contents_id=E0028467).
14. 이재철. 김영일(金英一) / 이재철. 한국민족문화대백과사전. 1995. URL: <http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Item/E0009870>.
15. 정완영. 놀면서 배우는 고학년 교과서 동시 / 정완영. 23.03.2012.

#### Могилко Ю. А. Образная репрезентация «бабочки» в корейской детской литературе XX века

**Аннотация.** Статья посвящена образной репрезентации «бабочки» в корейской детской литературе XX века. Основное внимание сосредоточено на произведении Ким Йон Иля (김영일). В статье представлен первый перевод корейского детского стиха «Желтая бабочка» «노랑 나비» Ким Йон Иля (김영일) на украинском языке. Также проанализирован образ «бабочки» в корейской детской литературе XX века.

**Ключевые слова:** весна, репрезентация, образ, корейская литература, детская литература.

#### Mogylko I. The figurative representation of the “butterfly” in modern Korean children’s literature of the 20th century

**Summary.** The article is devoted to the figurative representation of the “butterfly” in the Korean children's literature of the twentieth century. The focus is on the work of Kim Yong Il (김영일). The first translation of the Korean children's poem “The Yellow Butterfly” “노랑 나비” by Kim Yong Il (김영일) in Ukrainian is presented in the article. The article also analyzes the image of the “butterfly” in the Korean children's literature of the twentieth century.

**Key words:** spring, representation, image, Korean literature, children’s literature.